

Kaiser von Amerika. Die große  
Flucht aus Galizien

**Kapitelüberschriften**

Zur Auswanderung verführt  
Unerwünschte Fremde  
Handel mit delikatem Fleisch  
Zum Engelmachen untergebracht

Oświęcim, Auschwitz, Oschpitzin  
Vierzig Kisten eingepackt  
Federbusch und Federwein  
Preller und Bauernfänger  
Lauft fort von hier  
Schädliche Elemente  
Grüne Kusine  
Bade bei Ballin

Gendarmeriepatrouille	7
Weiler, Komitat	7
eskortieren	7
Gemeindevorsteher	7
Schubpass	7
Schübling	7
dingfest zu machen gilt	8
an das löbliche Stuhlrichteramt der Stadt Leutschau	8
die vier abgägigen Individuen	8
Auswandererhafen	9
Saniätsrat August Römer, Stadtphysikus von Czernowitz,	59
Galizianer	27
obsiegen	238
klein beigegeben	238
Rädelsführer	239

## Sheet 1

Napoleon: "Kaiser der Franzosen", der französische Kaiser Napoléon III., Wilhelm II: Deutscher Kaiser, Franz Josef I. war "Kaiser von Österreich": císař rakouský

demütigende Untersuchung im Hafen; Allian contract Labor Law

Oświęcim, Auschwitz. Über die Hälfte der Bewohner sind Juden, sie nennen ihre Stadt Oschpitzin. Die einstige Hauptstadt des Herzogtums Oświęcim - Zator

vier Slowaken von einer Gendarmeriepatrouille aufgegriffen.

aus dem Weiler Brutovce im Komitat Zips (Weiler: *aus wenigen Gehöften bestehende, keine eigene Gemeinde bildende Ansiedlung*)

werden sie nach Stare Stawy eskortiert

mit einem Schubpass an ihren Wohnort zurückschaffen

Rücktransport der mittellosen Schüblinge, wie solche Pechvögel in der Amtssprache heißen, nach dem veralteten Gegenwort dingflüchtig, sich dem Gericht entziehend): der Einbrecher wurde dingfest gemacht;

Amtsgericht; Bezirksbehörde im Königreich Ungarn des Kaisertums Österreich

; Šlo o jednotky šlechtické samosprávy, na rozdíl od komitátů, které byly královskými jednotkami, a na rozdíl od žup, které byly státními jednotkami. V čele stolice stál župan.

die Einwohner sowohl der spanischen Autonomen Region Galizien als auch der ukrainischen Region Galizien

(veraltend): *siegen, siegreich sein*: die Kräfte des Guten obsiegten.

*seinen Widerstand aufgeben, sich schließlich fügen; kleinlaut nachgeben*; eigtl. = beim Kartenspiel dem Mitspieler nur Karten von kleinem Wert zuspiesen, weil man keine besseren hat)

Anstifter bzw. Anführer. Der Ausdruck wird ausschließlich in negativem Zusammenhang verwendet.

***Americký císař. Velký haličský exodus. / Císař  
amerikánský. Velký útěk z Haliče***

Svedeni k vystěhování  
Nežádoucí cizinci  
Obchod s delikátním masem  
Poslány na venkov na nezotavenou

Nebezpečné živly / Nežádoucí elementy

zadržení četnickou hlídkou

osada, komitát, ( politická správní jednotka v  
Maďarsku), stolice, župa.

eskortování

představený (starosta obce n. (zast.) okresu)  
postrkem posláni s hnaneckým pasem zpět do své  
domovské obce (ani tam bydliště mít nemusel)

hnanec

je třeba zadržet

slavnému župnímu / stoličnímu soudu města Levoča

čtyři pohřešovaná individua

vystěhovalecký přístav

městský fyzikus / městský lékař (první a druhý  
městský lékař)

Haličané

nad Rolingen z vítězitel

to musí zabalit

v čele z bouřenců.